

◎ 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアラブ首長国連邦との間の条約

(略称) アラブ首長国連邦との租税(所得)条約

平成二十五年 五月 二日 ドバイで署名
平成二十六年 六月 十三日 国会承認
平成二十六年十一月二十一日 承認の閣議決定
平成二十六年十一月二十四日 アブダビで承認を通知する外交上の公文の交換
平成二十六年十一月二十七日 公布及び告示
(条約第一八号及び外務省告示第三五四号)
平成二十六年十二月二十四日 効力発生

目次	ページ
前文	一〇五三
第一条 対象となる者	一〇五三
第二条 対象となる租税	一〇五三
第三条 一般的定義	一〇五四
第四条 居住者	一〇五六
第五条 恒久的施設	一〇五七
第六条 不動産所得	一〇五八
第七条 事業利得	一〇五九

第八 条	国際運輸	一〇六〇
第九 条	関連企業	一〇六一
第十 条	配当	一〇六一
第十一 条	利子	一〇六二
第十二 条	使用料	一〇六五
第十三 条	譲渡収益	一〇六六
第十四 条	給与所得	一〇六七
第十五 条	役員報酬	一〇六八
第十六 条	芸能人及び運動家	一〇六八
第十七 条	退職年金	一〇六八
第十八 条	政府職員	一〇六八
第十九 条	学生又は事業修習者	一〇六九
第二十 条	匿名組合契約	一〇七〇
第二十一 条	その他の所得	一〇七〇
第二十二 条	二重課税の排除	一〇七〇
第二十三 条	無差別待遇	一〇七一
第二十四 条	相互協議手続	一〇七二
第二十五 条	情報の交換	一〇七三
第二十六 条	外交使節団及び領事機関の構成員	一〇七四
第二十七 条	効力発生	一〇七四
第二十八 条	終了	一〇七五
末 文		一〇七六

○議定書……………一〇七七

アラブ首長国連邦との租税（所得）条約

前 文

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアラブ首長国連邦との間の条約

日本国及びアラブ首長国連邦は、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避し、及び脱税を防止するための条約を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

第二条

1 この条約は、次の租税について適用する。

(a) 日本国については、

(i) 所得税

(ii) 法人税

(iii) 復興特別所得税

(iv) 復興特別法人税

(v) 住民税

(以下「日本国の租税」という。)

(b) アラブ首長国連邦については、

(i) 所得税

(ii) 法人税

(以下「アラブ首長国連邦の租税」という。)

CONVENTION BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED ARAB EMIRATES
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Japan and the United Arab Emirates,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. This Convention shall apply to the following taxes:

(a) in the case of Japan:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax;

(iii) the special income tax for reconstruction;

(iv) the special corporation tax for reconstruction; and

(v) the local inhabitant taxes

(hereinafter referred to as "Japanese tax");

(b) in the case of the United Arab Emirates:

(i) the income tax; and

(ii) the corporation tax

(hereinafter referred to as "U.A.E. tax").

対象となる者
対象となる租税

アラブ首長国連邦との租税（所得）条約

2 この条約は、1に掲げる租税に加えて又はこれに代わってこの条約の署名の日の後に課される租税であつて、1に掲げる租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについても、適用する。両締約国の権限のある当局は、各締約国の租税に関する法令について行われた重要な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

第三条

1 この条約の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であつて、日本国が国際法に基づき主権的權利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての区域（海底及びその下を含む。）をいう。

(b) 「アラブ首長国連邦」とは、地理的意味で用いる場合には、アラブ首長国連邦の主権の下にある領域（領海及び領空を含む。）並びにアラブ首長国連邦が国際法及びアラブ首長国連邦の法令に基づき天然資源の探査又は開発に関連して行われる活動に関して主権的權利を行使する海域をいう。

(c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はアラブ首長国連邦をいう。

(d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はアラブ首長国連邦の租税をいう。

(e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。

(f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。

2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws, within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(b) the term "United Arab Emirates", when used in a geographical sense, means the territory of the United Arab Emirates which is under its sovereignty including the territorial sea and airspace, as well as submarine areas over which the United Arab Emirates exercises, in conformity with international law and the laws of the United Arab Emirates, sovereign rights in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or the United Arab Emirates, as the context requires;

(d) the term "tax" means Japanese tax or U.A.E. tax, as the context requires;

(e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

- (g) 「企業」は、あらゆる事業の遂行について用いる。
- (h) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。
- (i) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。
- (j) 一方の締約国の「国民」とは、次の者をいう。
- (i) 日本国については、日本国の国籍を有する全ての個人並びに日本国の法令に基づいて設立され又は組織された全ての法人及び法人格を有しないが日本国の租税に關し日本国の法令に基づいて設立され、又は組織された法人として取り扱われる全ての団体
- (ii) アラブ首長国連邦については、アラブ首長国連邦の国籍を有する全ての個人並びにアラブ首長国連邦において施行されている法令によってその地位を与えられた全ての法人及び組合
- (k) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。
- (i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理人
- (ii) アラブ首長国連邦については、財務大臣又は権限を与えられたその代理人
- (1) 「事業」には、自由職業その他の独立の性格を有する活動を含む。

- (g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- (h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (j) the term "national" of a Contracting State means:
- (i) in the case of Japan, any individual possessing the nationality of Japan and any juridical person created or organised under the laws of Japan and any organisation without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person created or organised under the laws of Japan; and
- (ii) in the case of the United Arab Emirates, all individuals possessing the nationality of the United Arab Emirates and all legal persons and partnerships deriving their status as such from the laws in force in the United Arab Emirates;
- (k) the term "competent authority" means:
- (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and
- (ii) in the case of the United Arab Emirates, the Minister of Finance or his authorised representative; and
- (1) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2 一方の締約国によるこの条約の適用に際しては、この条約において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受ける租税に関する当該一方の締約国の法令において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

第四条

1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、事業の管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいい、当該一方の締約国及び当該一方の締約国の地方政府又は地方公共団体を含む。ただし、「一方の締約国の居住者」には、一方の締約国内に源泉のある所得のみについて当該一方の締約国において租税を課される者を含まない。

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

- (a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的関係がより密接な締約国（重要な利害関係の中心がある締約国）の居住者とみなす。
- (b) その重要な利害関係の中心がある締約国を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居住者とみなす。
- (c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。
- (d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意によりその事案を解決する。

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のものについては、両締約国の権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その者が居住者とみなされる締約国を決定する。

第五条

1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行っているものをいう。

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 事業の管理の場所
- (b) 支店
- (c) 事務所
- (d) 工場
- (e) 作業場
- (f) 鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所

3 建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事については、これらの工事現場又は工事が十二箇月を超える期間存続する場合には、恒久的施設を構成するものとする。

4 1から3までの規定にかかわらず、次のことを行う場合は、「恒久的施設」に当たらないものとする。

- (a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用する。
- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有する。
- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有する。

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

アラブ首長国連邦との租税（所得）条約

一〇五八

- (d) 企業のために物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集する（このみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること）。
- (e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行う（このみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること）。
- (f) (a) から (e) までに規定する活動を組み合わせた活動を行う（このみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのような組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る）。
- 5 1 及び 2 の規定にかかわらず、企業に代わって行動する者（6 の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）が、一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行う全ての活動について、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。ただし、その者の活動が 4 に規定する活動（事業を行う一定の場所で行われたとしても、4 の規定により当該一定の場所が恒久的施設であるものとされない活動）のみである場合は、この限りでない。
- 6 企業は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業を行っているという理由のみによつては、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。
- 7 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業（恒久的施設を通じて行われるものであるかを否かを問わない。）を行う法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはされない。

第六条

- 1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得（農業又は林業から生ずる所得を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課する（この場合）。

不動産所得

Article 6

- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.
1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

事業利得

- 2 「不動産」とは、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。「不動産」には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（変動制であるか固定制であるかを問わない。）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。
- 3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他の全ての形式による使用から生ずる所得について適用する。
- 4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得についても、適用する。

第七条

- 1 一方の締約国の企業の利得に対しては、当該一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該一方の締約国の企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行う別個のかつ分離した企業であつて、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行うものであるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。
- 3 恒久的施設の利得を決定するに当たっては、経営費及び一般管理費を含む費用であつて当該恒久的施設のために生じたものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、控除することを認められる。

アラブ首長国連邦との租税（所得）条約

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4 2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する慣行が一方の締約国にある場合には、租税を課せられるべき利得をその慣行とされている配分の方法によつて当該一方の締約国が決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、当該配分の方法によつて得た結果がこの条に定める原則に適合するようものでなければならぬ。

5 恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行つたことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられることはない。

6 1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正当な理由がある場合は、この限りでない。

7 他の条で別個に取り扱われている所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

第八条

1 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 第二条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することにつき、アラブ首長国連邦の企業である場合には日本国における事業税、日本国の企業である場合には日本国における事業税に類似する租税でアラブ首長国連邦において今後課されるもののあるものを免除される。

3 1及び2の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加していることによつて取得する利得についても、適用する。

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of the apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 2, where an enterprise of a Contracting State carries on the operation of ships or aircraft in international traffic, that enterprise, if an enterprise of the United Arab Emirates, shall be exempt from the enterprise tax in Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in the United Arab Emirates.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

関連企業

第九条

1 次のいずれかに該当する場合であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間に、独立の企業の間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されているときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加してゐる場合

2 一方の締約国が、他方の締約国において租税を課された当該他方の締約国の企業の利得を1の規定により当該一方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、両締約国の権限のある当局が、協議の上、その算入された利得の全部又は一部が、双方の企業の間に設けられた条件が独立の企業の間に設けられたであらう条件であつたとしたならば当該一方の締約国の企業の利得となつたとみられる利得であることに合意するときは、当該他方の締約国は、その合意された利得に対して当該他方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たつては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払う。

第十条

1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、次の額を超えないものとする。

アラブ首長国連邦との租税（所得）条約

Article 9

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

アラブ首長国連邦との租税（所得）条約

10211

(a) 当該配当の受益者が、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする六箇月の期間を通じて、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の十パーセント以上を直接又は間接に所有する法人である場合には、当該配当の額の五パーセント

(b) その他の全ての場合には、当該配当の額の十パーセント

この2の規定は、当該配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

3 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその分配を行う法人が居住者とされる締約国の租税に関する法令上株式から生ずる所得と同様に取り扱われる所得をいう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

5 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国内において利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われる配当及び配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対していかなる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができなく。

第十一条

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができず。

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that has owned directly or indirectly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 10 per cent of the voting shares of the company paying the dividends;

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2 1に規定する利子に対しては、当該利子が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、次のいずれかの場合に該当するものについては、他方の締約国においてのみ租税を課する(ことがあつて)。

(a) 当該利子の受益者が、当該他方の締約国の政府(当該他方の締約国の地方政府及び地方公共団体を含む。)、当該他方の締約国の中央銀行又は当該他方の締約国の政府が全面的に所有する機関である場合

(b) 当該利子の受益者が当該他方の締約国の居住者であつて、当該利子が、当該他方の締約国の政府(当該他方の締約国の地方政府及び地方公共団体を含む。)、当該他方の締約国の中央銀行若しくは当該他方の締約国の政府が全面的に所有する機関によつて保証された債権、これらによつて保険の引受けが行われた債権又はこれらによる間接融資に係る債権に關して支払われる場合

4 3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府が全面的に所有する機関」とは、次のものをいふ。

(a) 日本国については、

(i) 日本銀行

(ii) 株式会社国際協力銀行

(iii) 独立行政法人国際協力機構

(iv) 独立行政法人日本貿易保険

(v) 日本国の政府(日本国の地方公共団体を含む。)(が資本の全部を所有するその他の類似の機関で同締約国の政府が外交上の公文の交換により隨時合意するもの

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

(a) the interest is beneficially owned by the Government of that other Contracting State including a political subdivision and local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government; or

(b) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State including a political subdivision and local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the central bank" and "institution wholly owned by that Government" mean:

(a) in the case of Japan:

(i) the Bank of Japan;

(ii) the Japan Bank for International Cooperation;

(iii) the Japan International Cooperation Agency;

(iv) the Nippon Export and Investment Insurance; and

(v) such other similar institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan including a local authority thereof as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes;

アラブ首長国連邦との租税（所得）条約

一〇六四

- (b) アラブ首長国連邦については、
 - (i) アラブ首長国連邦中央銀行
 - (ii) アブダビ投資庁
 - (iii) 国際石油投資会社
 - (iv) アブダビ投資評議会
 - (v) ドバイ投資公社
 - (vi) アラブ首長国連邦の政府（アラブ首長国連邦の地方政府及び地方公共団体を含む。）が資本の全部を所有するその他の類似の機関で両締約国の政府が外交上の公文の交換により随時合意するもの

5 この条において、「利子」とは、全ての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び他の所得で当該所得が生じた締約国の租税に関する法令上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。

6 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子が生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該利子の支払の要因となつた債権が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

7 利子は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該利子の支払の要因となつた債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるか否かを問わず、当該利子は、当該恒久的施設が存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

- (b) in the case of the United Arab Emirates:
 - (i) Central Bank of the United Arab Emirates;
 - (ii) Abu Dhabi Investment Authority;
 - (iii) International Petroleum Investment Company;
 - (iv) Abu Dhabi Investment Council;
 - (v) Investment Corporation of Dubai; and
 - (vi) such other similar institution the capital of which is wholly owned by the Government of the United Arab Emirates including a political subdivision and local authority thereof as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

使用料

8 利子の支払の基因となった債権について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちの超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従つて租税を課するべきである。

第十二条

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する使用料に対しては、当該使用料が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該使用料の額の十パーセントを超えないものとする。

3 この条において、「使用料」とは、文学上、芸術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領される全ての種類の支払金をいう。

4 使用料は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設によつて負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるか否かを問わず、当該使用料は、当該恒久的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

5 1、2及び4の規定は、文学上、芸術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式又は秘密工程の譲渡から生ずる収入についても、同様に適用する。ただし、その収入に係る収益について次条4の規定が適用される場合は、この限りでない。

アラブ首長国連邦との租税（所得）条約

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, except when the provisions of paragraph 4 of Article 13 are applicable to the gains to be derived from such proceeds.

アラブ首長国連邦との租税（所得）条約

一〇六

6 1、2及び5の規定は、一方の締約国の居住者である使用料又は収入の受益者が、当該使用料又は収入の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該使用料又は収入の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

7 使用料又は収入の支払の基因となった使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料若しくは収入の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該使用料又は収入の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えたときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

第十三条

1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものの譲渡によつて取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の居住者が法人の株式の譲渡によつて取得する収益に対しては、その法人の資産の価値の五十パーセント以上が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものにより直接又は間接に構成される場合には、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、当該譲渡に係る株式と同じ種類の株式（以下「同種の株式」という。）が公認の有価証券市場において取引されかつ、当該一方の締約国の居住者及びその特殊関係者が所有する同種の株式の数が同種の株式の総数の五パーセント以下である場合は、この限りでない。

3 2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の発行した株式の譲渡によつて取得する収益に対しては、次の(a)及び(b)に規定する要件を満たす場合には、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- (a) 譲渡者が所有する株式（当該譲渡者の特殊関係者が所有する株式であつて当該譲渡者が所有する株式と合算されるものを含む。）の数が、当該譲渡が行われた課税年度中のいずれかの時点において当該法人の発行済株式の総数の二十五パーセント以上であること。

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or proceeds, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or proceeds arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties or proceeds are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or proceeds, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company may be taxed in the other Contracting State where the shares derive at least 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 and situated in that other Contracting State unless the relevant class of the shares is traded on a recognised stock exchange and that resident and persons related or connected to that resident own in the aggregate 5 per cent or less of that class of the shares.

3. Unless the provisions of paragraph 2 are applicable, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares issued by a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if:

- (a) shares owned by the alienator (together with such shares owned by any other related or connected persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the total issued shares of such company at any time during the taxable year in which the alienation takes place; and

(b) 譲渡者及びその特殊関係者が当該譲渡が行われた課税年度中に譲渡した株式の総数が、当該法人の発行済株式の総数の五パーセント以上であること。

4 2及び3の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（当該恒久的施設の譲渡又は企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

5 一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて当該一方の締約国の企業が取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

6 前条5及びこの条の1から5までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者とされる締約国においてのみ租税を課することができる。

第十四条

1 次条、第十七条及び第十八条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われな限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに規定する要件を満たす場合には、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 当該課税年度において開始し、又は終了するいずれの十二箇月の期間においても、報酬の受領者が当該他方の締約国内に滞在する期間が合計百八十三日を超えないこと。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。

(b) the total of the shares alienated by the alienator and such related or connected persons during that taxable year in which the alienation takes place amounts to at least 5 per cent of the total issued shares of such company.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraph 5 of Article 12 and paragraphs 1 to 5 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable or fiscal year concerned;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

給与所得

アラブ首長国連邦との租税（所得）条約

(c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設によって負担されるものでないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶内又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課するものとする。

第十五条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課するものとする。

第十六条

1 第七条及び第十四条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課するものとする。

2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条及び第十四条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課するものとする。

第十七条

次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が受益者である退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課するものとする。

第十八条

1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体にに対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課するものとする。

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 15

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 16

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 18

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) もっとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)の規定に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となった者でないもの

2 (a) 1の規定にかかわらず、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が拠出し、若しくは設立した基金から支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もっとも、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、当該退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬については、第十四条から前条までの規定を適用する。

第十九条

専ら訓練又は教育を受けるため一方の締約国内に滞在する事業修習者(他方の締約国の政府が主催する計画に参加する者に限る。)(又は学生であつて、現に当該他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に当該他方の締約国の居住者であつたものがその生計、訓練又は教育のために受け取る給付(当該一方の締約国外から当該事業修習者又は学生に対して支払われるものに限る。))については、当該一方の締約国においては、租税を課することができない。この条に定める租税の免除は、事業修習者については、当該一方の締約国内において最初に訓練を開始した日から二年を超えない期間についてのみ適用する。

アラブ首長国連邦との租税(所得)条約

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds to which contributions are made or created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 19

Payments which a business apprentice, being a participant in a programme sponsored by the Government of a Contracting State, or a student, who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his training or education receives for the purpose of his maintenance, training or education shall not be taxed in that other Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that other Contracting State. The exemption provided by this Article shall apply to a business apprentice only for a period not exceeding two years from the date he first begins his training in that other Contracting State.

アラブ首長国連邦との租税（所得）条約

第二十條

この条約の他の規定にかかわらず、匿名組合契約その他これに類する契約に関連して匿名組合員が取得する所得及び収益に対しては、当該所得及び収益が生ずる締約国において当該締約国の法令に従つて租税を課することができる。

第二十一條

1 一方の締約国の居住者が受益者である所得（源泉地を問わない。）であつて前各条に規定がないもの（以下この条において「その他の所得」という。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者であるその他の所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受益者が、他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該その他の所得の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該その他の所得については、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

第二十二條

1 日本国においては、二重課税は、次の方法により回避される。

日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、日本国の居住者がこの条約の規定に従つてアラブ首長国連邦において租税を課される所得をアラブ首長国連邦内において取得する場合には、当該所得について納付されるアラブ首長国連邦の租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

2 アラブ首長国連邦においては、二重課税は、次の方法により回避される。

Article 20

Notwithstanding any other provisions of this Convention, any income and gains derived by a sleeping partner in respect of a sleeping partnership (tokumei Kumiai) contract or other similar contract may be taxed in the Contracting State in which such income and gains arise, and according to the laws of that Contracting State.

Article 21

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention (hereinafter referred to as "other income" in this Article) shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to other income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such other income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the other income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 22

1. In Japan double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from the United Arab Emirates which may be taxed in the United Arab Emirates in accordance with the provisions of this Convention, the amount of U.A.E. tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

2. In the United Arab Emirates, double taxation shall be avoided as follows:

その他の
所得

匿名組合
契約

二重課税
の排除

アラブ首長国連邦の居住者がこの条約の規定に従って日本国において租税を課される所得を取得する場合には、アラブ首長国連邦は、日本国において納付される日本国の租税の額を当該居住者の所得に対するアラブ首長国連邦の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、いかなる場合においても、その控除が行われる前に算定されたアラブ首長国連邦の租税の額のうち、日本国において租税を課される所得に対応する部分を超えないものとする。

3 1及び2の規定の適用上、一方の締約国の居住者が受益者である所得であつてこの条約の規定に従いつて他方の締約国において租税を課されるものは、当該他方の締約国内の源泉から生じたものとみなす。

第二十三条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であつて、特に居住者であるか否かに関し同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており、若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、いずれの締約国の居住者でもない者にも適用する。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業又は両締約国以外の国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するため負担を理由として当該一方の締約国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

3 第九条1、第十一条8又は第十二条7の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該一方の締約国の居住者の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

アラブ首長国連邦との租税（所得）条約

Where a resident of the United Arab Emirates derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, the United Arab Emirates shall allow an amount equal to the Japanese tax paid in Japan as a deduction from the U.A.E. tax on the income of that resident. Such deduction in any case shall not, however, exceed that part of the U.A.E. tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Japan.

3. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, income beneficially owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 23

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State or of a state other than the Contracting States carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11 or paragraph 7 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

アラブ首長国連邦との租税（所得）条約

4 一方の締約国の企業であつて、その資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であつて、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており、若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。

5 第二条の規定にかかわらず、この条の規定は、締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体によつて課される全ての種類の租税に適用する。

第二十四条

1 一方又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることになる者とは、その事実について、当該一方又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事実が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができ、当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならぬ。

2 権限のある当局は、1に規定する申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事実を解決しよう努める。成立した全ての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決しよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができ、

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 24

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3に規定する場合に達するため、直接相互に通信するものとすることを要する。

第二十五条

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施又は両締約国若しくはそれらの地方政府若しくは地方公共団体が課する全ての種類の租税に関する両締約国の法令(当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。)の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に関与する者又は当局(裁判所及び行政機関を含む。)に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとるため。
- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手する、又は提供できない情報を提供すること。
- (c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反する、又はになる情報を提供すること。

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding Paragraphs of this Article.

Article 25

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

アラブ首長国連邦との租税（所得）条約

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従って当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報を入力するために必要な手段を講ずる。一方の締約国がそのような手段を講ずるに当たっては、3に定める制限に従うが、その制限は、いかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことを理由としてその提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

5 3の規定は、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人、代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報である（ことを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない）。

第二十六条

この条約のいかなる規定も、国際法的一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十七条

1 この条約は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。（この条約はその承認を通知する外交上の公文の交換の日（後三十日目の日）に効力を生ずる。）

2 この条約は、次のものについて適用する。

(a) 日本国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(iii) その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

1. This Convention shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. This Convention shall be applicable:

(a) in the case of Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(b) アラブ首長国連邦については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(iii) その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

第二十八条

この条約は、一方の締約国によって終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の末日の六箇月前までに、外交上の経路を通じて、他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことにより、この条約を終了させることができ。この場合には、この条約は、次のものにつき適用されなくなる。

(a) 日本国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(iii) その他の租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

(b) in the case of the United Arab Emirates:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 28

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the case of Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period;

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period; and

(iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period; and

アラブ首長国連邦との租税（所得）条約

一〇七六

(b) アラブ首長国連邦については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(iii) その他の租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

二千十三年五月二日にドバイで、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書一通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

加茂佳彦

アラブ首長国連邦のために

アッ・タール

(b) in the case of the United Arab Emirates:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period;

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period; and

(iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Dubai this second day of May, 2013, in the Japanese, Arabic and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For Japan:

加茂佳彦

For the United Arab Emirates:

الطار

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアラブ首長国連邦との間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、日本国及びアラブ首長国連邦は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 条約第二条1(b)の規定に関し、次のことが了解される。

- (a) 「所得税」は、アラブ首長国連邦又はその地方政府若しくは地方公共団体によって制定される法令に基づく個人の所得、利得又は収益に対する全ての租税を含むこと。
- (b) 「法人税」は、アラブ首長国連邦又はその地方政府若しくは地方公共団体によって制定される法令に基づく法人の所得、利得又は収益に対する全ての租税を含むこと。

2 条約第四条1の規定に関し、「一方の締約国の居住者」は、一方の締約国の法令に基づいて設立された年金基金及び一方の締約国の法令に基づいて設立された団体であつて専ら宗教、慈善、教育、科学、芸術、文化その他公の目的のために運営されるもの（当該一方の締約国の法令において所得又は収益の全部又は一部に対する租税が免除されるものに限る。）を含むことが了解される。並びに、アラブ首長国連邦については、「一方の締約国の居住者」は、次のものを含むが、これらに限らないことが了解される。

- (a) アラブ首長国連邦中央銀行
- (b) アブダビ投資庁
- (c) 国際石油投資会社
- (d) アブダビ投資評議会

At the signing of the Convention between Japan and the United Arab Emirates for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), Japan and the United Arab Emirates have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to subparagraph (b) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention, it is understood that:

- (a) the term "the income tax" includes any tax on income, profits or gains of individuals under the domestic law established by the United Arab Emirates or by any political subdivision or local authority thereof; and
- (b) the term "the corporation tax" includes any tax on income, profits or gains of companies under the domestic law established by the United Arab Emirates or by any political subdivision or local authority thereof.

2. With respect to paragraph 1 of Article 4 of the Convention, it is understood that the term "resident of a Contracting State" includes a pension fund established under the laws of that Contracting State, and an organisation established under the laws of that Contracting State and operated exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, artistic, cultural or public purpose (or for more than one of those purposes), only if all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that Contracting State. It is further understood that, in the case of the United Arab Emirates, the term "resident of a Contracting State" includes, but is not limited to:

- (a) Central Bank of the United Arab Emirates;
- (b) Abu Dhabi Investment Authority;
- (c) International Petroleum Investment Company;
- (d) Abu Dhabi Investment Council;

アラブ首長国連邦との租税（所得）条約

一〇七八

- (e) ドバイ投資公社
- (f) ムバダラ開発会社

3 条約第八条及び第十一条の規定に関し、船舶又は航空機を国際運輸に運用するに關連して一時的に預金された資金に対する利子は、その船舶又は航空機の運用による所得とみなされ、当該利子については、条約第十一条の規定が適用されないことが了解される。

4 条約第十条2の規定に関し、同条2(a)の規定は、日本国における課税所得の計算上受益者に対して支払う配当を控除することができる法人によって支払われる配当については適用しない。

5 条約第十三条2の規定に関し、「公認の有価証券市場」とは、次のものをいうことが了解される。

- (a) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された金融商品取引所又は認可金融商品取引業協会により設立された有価証券市場

(b) ドバイ金融市場

(c) アブダビ証券取引所

(d) 同条の規定の適用上、両締約国の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するその他の有価証券市場

6 条約第十三条の規定に関し、法人の株式又は組合若しくは信託財産の持分（同条2及び3に規定する株式又は同条4に規定する恒久的施設の一部を構成する財産である株式若しくは持分を除く。）の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者とされる締約国においてのみ租税を課することがなされる（ことが了解される）。

- (e) Investment Corporation of Dubai; and
- (f) Mubadala Development Company.

3. With reference to Articles 8 and 11 of the Convention, it is understood that interest on funds temporarily deposited in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as income from the operation of such ships or aircraft and that the provisions of Article 11 of the Convention shall not apply in relation to such interest.

4. With reference to paragraph 2 of Article 10 of the Convention, the provisions of subparagraph (a) of that paragraph shall not apply in the case of dividends paid by a company which is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in Japan.

5. With reference to paragraph 2 of Article 13 of the Convention, it is understood that the term "recognised stock exchange" means:

- (a) any stock exchange established by a Financial Instruments Exchange or an approved-type financial instruments firms association under the terms of the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan;

(b) Dubai Financial Market;

(c) Abu Dhabi Securities Exchange; and

(d) any other stock exchange which the competent authorities of the Contracting States agree to recognise for the purposes of that Article.

6. With reference to Article 13 of the Convention, it is understood that gains from the alienation of shares in a company or of interests in a partnership or trust, other than shares which are referred to in paragraphs 2 and 3 of that Article or shares or interests which are properties forming part of a permanent establishment described in paragraph 4 of that Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7 条約第十三条2及び3の規定に関し、アラブ首長国連邦の一の首長国の政府が全面的に所有する機関は、アラブ首長国連邦の他の首長国の政府が全面的に所有する機関との関係において、同条2及び3に規定する特殊関係者ではないことが了解される。

8 条約第二十三条の規定に関し、同条の規定は、一方の締約国に対し、関税同盟若しくは自由貿易地域の形成により、又は全部若しくは一部が租税に関連する地域的取極であつて、当該一方の締約国が当事者であるものにより、両締約国以外の国の居住者に与えられる特惠、特権その他の待遇を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

9 条約第二十五条5の規定に関し、一方の締約国は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に関する情報であつて、当該一方の締約国の法令に基づいて保護されるものについては、その提供を拒否することができる。

10 条約の規定は、次のものによつて現在又は将来認められる非課税、免税、租税の軽減、所得控除、税額控除その他の租税の減免をいかなる態様においても制限するものと解してはならないことが了解される。

(a) 一方の締約国が課する租税の額を決定するに当たつて適用される当該一方の締約国の法令

(b) 両締約国間の他の二国間協定又は両締約国が当事国となつている多数国間協定

11 所得の支払又は取得の基因となる権利又は財産の設定又は移転に関与した者が、条約の特典を受けることを当該権利又は財産の設定又は移転の主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該所得に対しては、条約に定める租税の軽減又は免除は与えられない。

7. With reference to paragraphs 2 and 3 of Article 13 of the Convention, it is understood that an institution wholly owned by the Government of one of the Emirates of the United Arab Emirates is not related or connected within the meaning of those paragraphs to an institution wholly owned by the Government of another Emirate of the United Arab Emirates.

8. With reference to Article 23 of the Convention, the provisions of that Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to a resident of the other Contracting State the benefit of preference, privilege or any other treatment which shall be accorded to a resident of a state other than the Contracting States by virtue of the formation of a customs union or a free trade area or by virtue of any regional arrangement relating wholly or partly to taxation, to which the first-mentioned Contracting State is a Party.

9. With reference to paragraph 5 of Article 25 of the Convention, a Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic law of that Contracting State.

10. It is understood that the provisions of the Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, reduction, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of tax imposed by that Contracting State; or

(b) by any other bilateral agreement between the Contracting States or any multilateral agreement to which the Contracting States are Parties.

11. No relief shall be available under the Convention if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of any right or property in respect of which the income is paid or derived to take advantage of the Convention by means of that creation or assignment.

12 条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が、当該一方の締約国の領域内において行われる炭化水素の探査及び開発から生ずる所得又は利得に対する課税に関する当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の法令を適用する権利に影響を及ぼすものではない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、⑤議定書に署名した。

二十十三年五月二日にドバイで、ひとしく正文である日本語、アラビヤ語及び英語により本書一通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

加茂佳彦

アラブ首長国連邦のために

アッ・タール

12. Nothing in the Convention shall affect the right of either one of the Contracting States or political subdivisions or local authorities thereof to apply their domestic laws and regulations related to the taxation of income and profits from the exploration and exploitation of hydrocarbons in the territory of the respective Contracting States, as the case may be.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Dubai this second day of May, 2013, in the Japanese, Arabic and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For Japan:

加茂佳彦

For the United Arab Emirates:

الطار

إن اليابان و دولة الإمارات العربية المتحدة

رغبة منهما في إبرام اتفاقية لتجيب الأرواح الضريبي وتبع التهرب المالي بالنسبة الضرائب على الدخل،
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (1)

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما .

مادة (2)

1. تطبق هذه الاتفاقية على الضرائب التالية:

أ- في حالة اليابان:

- (1) ضريبة الدخل؛
 - (2) ضريبة الشركات؛
 - (3) ضريبة الدخل الخاصة بإعادة التعبير؛
 - (4) ضريبة الشركات الخاصة بإعادة التعبير؛ و
 - (5) ضرائب الإقامة المحلية.
- (ولمشار إليها فيما بعد "ضريبة اليابان")
- ب- في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة :

(1) ضريبة الدخل.

(2) ضريبة الشركات.

(ولمشار إليها فيما بعد "ضريبة الإمارات العربية المتحدة")

2. تطبق هذه الاتفاقية أيضاً على أي ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها والتي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية بالإضافة إلى أو بدلاً عن الضرائب المشار إليها في الفقرة (1)، تخضع السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بعضها البعض بأي تغييرات جوهرية تكون قد طرأت على القوانين الضريبية لكل منهما في غضون فترة زمنية معقولة بعد تلك التغييرات.

مادة (3)

1. لأغراض هذه الاتفاقية ما لم يتفق سياق النص خلاف ذلك:

أ- مصطلح "اليابان"، عندما يستخدم بالمعنى الجغرافي، كل إقليم اليابان، بما في ذلك بحرها الإقليمية، والتي تسري عليها القوانين المتعلقة بالضريبة اليابانية ، وجميع المناطق الخارجة عن بحرها الإقليمية، بما في ذلك قاع بحرها وباطن أرضها، والتي تمارس عليها اليابان حقوقها السيادية وفقاً للقانون الدولي والتي تطبق القوانين المتأفدة المتعلقة بالضريبة اليابانية ؛

ب- يعنى مصطلح "الإمارات العربية المتحدة" عندما يستخدم بمعناه الجغرافي إقليم الإمارات العربية المتحدة الواقعة تحت سيادتها مضمومة البحر الإقليمي وانقضاء الجوى وأيضا الجرف القاري والتي تمارس عليها الإمارات العربية المتحدة بمقتضى القانون الدولي وقانون الإمارات حقوقاً سيادية فيما يتعلق بأي نشاط يمارس في إطار استكشاف أو استغلال الموارد الطبيعية؛

ح- يعني مصطلح "الدولة المتعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" اليابان أو دولة الإمارات العربية المتحدة كما يقتضي سياق النص؛

د- يعني مصطلح "ضريبة صرية اليابان"، أو ضريبة الإمارات العربية المتحدة، كما يقتضي سياق النص؛

هـ- يتضمن مصطلح "شخص" فرد، شركة أو أي كيان آخر من الأشخاص؛

و- يعني مصطلح "شركة" أي شخص اعتباري أو كيان يبالغ معاملته الشخص الاعتباري لأغراض الضريبة؛

ز- يسري مصطلح "شروع" على القيام بأي أفعال؛

ح- تعني عبارة "شروع" تابع لدولة متعاقدة و "شروع" تابع للدولة المتعاقدة الأخرى "على التوالي مشروعا مباشرة مقیم في دولة متعاقدة ومشروعاً مباشره مقیم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ط- تعني عبارة "النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع تابع لدولة متعاقدة ما عدا الحالات التي يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فقط فيما بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ي- يعني مصطلح "مواطن" من دولة متعاقدة؛

(1) في حالة اليابان، أي فرد يحمل جنسية اليابان وأي شخص اعتباري أنشأ أو أسس بموجب قوانين اليابان وأي منظمة من غير شخصية اعتبارية تعمل لأغراض الضريبة اليابانية كنexus اعتباري أنشأ أو نظم بموجب قوانين اليابان، و

(2) في حالة الامارات العربية المتحدة وكل الأشخاص المأثرون على جنسية دولة الإمارات العربية المتحدة، وكل الأشخاص القانونيين، شركاء تستند وضعها من القوانين السارية في الإمارات العربية المتحدة.

ل- تعني عبارة "سلطة محضمة"؛

(1) في حالة اليابان وزير المالية أو ممثله المفوض، و

(2) في حالة الإمارات العربية المتحدة وزير المالية أو ممثله المفوض.

ل- يشمل مصطلح "أفعال" أداء الخدمات المهنية و النشاطات الأخرى ذات الطبيعة المستقلة.

2. فيما يخص تطبيق هذه الاتفاقية بواسطة دولة متعاقدة في أي وقت، فإن أي مصطلح لم يرد له تعريف هنا وما لم يقتض النص خلافاً لذلك يكون له نفس معناه المستخدم في ذلك الوقت بموجب

قوانين تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها الاتفاقية، و أي معنى وقفاً للقوانين الضريبية المساندة لتلك الدولة يسود على معنى أعطي للمصطلح وفقاً للقوانين الأخرى في تلك الدولة المتعاقدة.

مادة (4)

1. لأغراض هذه الاتفاقية تعني عبارة "مقیم في دولة متعاقدة" أي شخص بموجب قوانين تلك الدولة المتعاقدة يخضع للضريبة فيها بسبب سكناه أو مقر إقامته أو مكان مكتبه الرئيسي أو الأساسي أو مركز إدارته أو أي معيار آخر تفرعي طبيعة مماثلة، ويضم أيضاً تلك الدولة المتعاقدة و أي تقسيم

سياسي فرعي أو سلطة محلية، ولكن لا تشمل هذه العبارة أي شخص يخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة بسبب دخله من مصادر في تلك الدولة المتعاقدة.

2. في حالة ما يكون فرد مقيماً في كلا الدولتين المتعاقبتين وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة فإن وضعه عندئذ سيحدد كالتالي:

أ- يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يتوفر له فيها سكن دائم بها وإذا توفر له سكن دائم في كلا الدولتين المتعاقبتين يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي تكون علاقاته الشخصية والاقتصادية بها أوثق لمركز المصالح الحيوية).

ب- إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة المتعاقدة التي بها مركز مصالحه الحيوية أو لم يتوفر له سكن دائم في أي من الدولتين المتعاقبتين يعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي بها مسكنه المعتاد؛

ج- إذا كان له سكن معتاد في كلا الدولتين المتعاقبتين أو لم يكن له سكن معتاد بأي منهما يمكن مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يحد من موطنها؛

د- إذا كان من مواطني كلا الدولتين المتعاقبتين أو ليس من كلاهما تتولى السلطات المختصة في كلا الدولتين المتعاقبتين تسمية المسألة بالإنفاق المتبادل؛

3. وفقاً لأحكام الفقرة (1) حيثما يمكن شخص خلاف الفرد مقيماً في كلا الدولتين المتعاقبتين، فإن السلطات المختصة للدولتين المتعاقبتين تحدد عن طريق الاتفاق المتبادل الدولة المتعاقدة التي يعتبر هذا الشخص مقيماً بها لأغراض هذه الاتفاقية.

مادة (5)

1. لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "المنشأة الدائمة" المجرى الثابت للعمل الذي يتم من خلاله مزاوله نشاط المشروع كلياً أو جزئياً.

2. تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" بوجه خاص :

أ- مقر الإدارة؛

ب- فرع؛

ج- مكتب؛

د- مصنع؛

هـ- ورشة عمل؛

و- متجر، بشرط أو غار، محجر أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية.

3. يعتبر موقع بناء أو مشروع تركيب أو تشييد منشأة دائمة إذا ما توافقت النشاطات لأكثر من 12 شهراً.

4. بالرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة فإن عبارة "المنشأة الدائمة" لا تشمل الآتي :

أ- استخدام التسهيلات فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم السلع أو البضائع المملوكة للمشروع؛

ب- الاحتفاظ بما يخزن من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم؛

ج- الاحتفاظ بما يخزن من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض التحويل بواسطة مشروع آخر؛

د- الاحتفاظ بتقرير ثابت للأعمال فقط لفرض شراء السلع والبضائع أو طبع المعلومات للمشروع؛
هـ- الاحتفاظ بتقرير ثابت للأعمال فقط لفرض العمل في مشروع أو لمزاولة أي أعمال أخرى ذات طبيعة تجارية أو مساعدة للمشروع؛

و- الاحتفاظ بتقرير ثابت للأعمال فقط من أجل ممارسة أي مجموعة من الأنشطة المذكورة في الفقرة الفرعية (أ) إلى (هـ) شريطة أن يكون النشاط الكلي لهذا المكان الثابت للأعمال والملاحة عن مجموعة النشاطات هذه ذو طبيعة تجارية أو مساعدة.

5. بالرغم من أحكام الفقرتين (1) و (2) عندما يقوم شخص ما بالعمل نيابة عن مشروع - بخلاف الوكيل ذو الوضع المستقل الذي تطبق عليه الفقرة (6) - فإن هذا المشروع يعتبر له وجود منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة بالنسبة لآلية نشاطات يقوم بها هذا الشخص لصالح المنشأة إذا كان هذا الشخص لديه ويجارس عادة سلطة التعاقد باسم المشروع في تلك الدولة المتعاقدة، إلا إذا كانت نشاطات هذا الشخص محصورة في النشاطات المذكورة في الفقرة (4) والتي إذا مورست من مكان ثابت للأعمال لن تجعل من هذا المكان الثابت للأعمال منشأة دائمة تحت أحكام تلك الفقرة.

6. لا يعتبر أن يكون للمشروع منشأة دائمة في دولة متعاقدة مجرد أنه يزاوُل الأعمال في تلك الدولة المتعاقدة من خلال مسمار أو وكيل عام للعمولة أو أي وكيل آخر ذي وضع مستقل شريطة أن يعمل مثل هؤلاء الأشخاص في أسلوب أعلم الاعتيادي.

7. أن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر على شركة أو تسيطر عليها شركة مقيمة بالدولة المتعاقدة الأخرى أو تزاوُل أعمالاً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة أو غيرها) فإن ذلك الواقع لا يجعل في حد ذاته أيًا من الشريكين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

مادة (6)

1. الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المتقولة (إما في ذلك الدخل من الزراعة أو استغلال الغابات) المكتسبة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

2. يكون لعبارة "الأموال غير المتقولة" المعنى الوارد لها وفقاً لقوانين الدولة المتعاقدة التي توجد فيها الأموال المعنية وعلى أي حال فإن العبارة تستل على الملكية المحقة بالأموال غير المتقولة والمالشية والآلات المستخدمة في الزراعة واستغلال الغابات وعلى الحقوق التي تخلق بشأنها أحكام القانون العام المتعلقة بملكية الأراضي ، وحتى الانتفاع بالأموال غير المتقولة والقوق في المدفوعات المتقولة أو الثانية كقابل استغلال أو الحق في استغلال الترسبات المعدنية وغيرها من الموارد الطبيعية الأخرى ، لا يعتبر السفن والطائرات من الأموال غير المتقولة .

3. تخلق أحكام الفقرة (1) على الدخل الناتج من الاستخدام المباشر ، الإيجار أو الاستخدام بأي شكل آخر للأموال غير المتقولة.

4. تخلق أحكام الفقرتين (1) و (3) أيضاً على الدخل من الأموال غير المتقولة لمشروع.

مادة (7)

1. تخضع أرباح مشروع في دولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة ساء لم يزاوُل المشروع أصلاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها وإذا زاول المشروع أعمالاً

كما ذكر آنفاً ، يجوز إخضاع أرباح المشروع الضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذي يمكن أن ينسب منها إلى تلك المنشأة الدائمة.

2. مع مراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة حيثما يراول مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة فيها ، تنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي يمكن أن يتوقع تحقيقها فيما لو كان المشروع متبراً ومستقلاً ويأشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة في نفس الظروف أو ظروف مشابهة ويتعامل مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له بصورة كاملة ومستقلة.

3. عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بحسم الصروفات المنكدة لأغراض المنشأة الدائمة، بما في ذلك الصروفات التنفيذية والإدارية العمومية سواء تم تكبدها في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر.

4. إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على مختلف أجزائه فإن أحكام الفقرة (2) من هذه المادة لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي ستخضع الضريبة على أساس مثل هذا التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف ، غير أن طريقة التقسيم النسبي المتبعة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المضمنة في هذه المادة.

5. لا تنسب أرباح إلى منشأة دائمة فقط بسبب قيام المنشأة الدائمة بشراء بضائع أو سلع للمشروع. لأغراض الفترات السابقة من هذه المادة تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بذات الكيفية عاماً بعام ما لم يوجد سبب وجيه وكاف يقتضي غير ذلك.

7. حيثما تشمل الأرباح على عناصر الداخل تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

مادة (8)

1. تخضع الأرباح من تشغيل السفن والطائرات في حركة النقل الدولي التي يقوم بها مشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

2. بالرغم من أحكام المادة (2) ، حيثما يقوم مشروع تابع لدولة متعاقدة بتشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي ، فإن ذلك المشروع إذا كان مشروعا الإمارات العربية المتحدة فإنه يعفى من ضريبة المشايخ في اليابان، ولذا كان المشروع بها اليابان فإنه يعفى من أي ضريبة مشابهة لضريبة المشايخ في اليابان والتي قد تفرض لاحقاً في الإمارات العربية المتحدة.

3. تسري أيضاً أحكام الفترات السابقة من هذه المادة أيضاً على الأرباح من المساهمة في اتحاد أو عمل مشترك أو وكالة تدار على المستوى الدولي.

مادة (9)

1. حيثما:

أ- يساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في الإدارة أو الرقابة على رأس المال لمشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى أو

بـ يساهم نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة في الإدارة أو الرقابة على رأس المال لمشروع تابع لدولة معاهدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى،

وفي أي من الحالتين إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي يمكن وضعها بين مشروعين مستقلين فإن أية أرباح كان من الممكن أن يجتنيها أي من المشروعين لو لم تكن هذه الشروط ولكن لم يجتنيها بسبب وجود هذه الشروط ويجوز تضمينها في أرباح ذلك المشروع وانخفاضها الضريبة تبعاً لذلك.

2. عندما تدرج دولة معاهدة وفقاً لأحكام الفقرة (1)، ضمن أرباح مشروع تلك الدولة المتعاقدة - وانخفاضها الضريبة تبعاً لذلك- أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى وخاصة الضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وحسباً لتوافق السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين، بعد عقد مشاورات بينهما، بأن جزء من أو إجمالي الأرباح التي تم إدراجها أرباحاً كان من الممكن أن تحقق مشروع في الدولة المتعاقدة المذكورة الأولى إذا كانت الشروط الموضوعة بين المشروعين تكون نفس شروط وضع بين مشروعين مستقلين، فإن على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تقوم بإجراء التعديل اللزوم لمبالغ الضريبة المفروضة على هذه الأرباح وعند تحديد ذلك التعديل تراعى الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

مادة (10)

1. يجوز أن تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقبضة في دولة معاهدة إلى مقبض في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2. ولكن مثل هذه الأرباح يجوز أيضاً أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقسم بها الشركة الموزعة لأرباح الأسهم وفقاً لقوانين تلك الدولة المتعاقدة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقبضاً من الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة لن تتجاوز:

أ- 5 بالمائة من إجمالي أرباح الأسهم إذا كان المالك المستفيد شركة امتلكت مباشرة أو غير مباشرة لفترة ستة أشهر انتهت في التاريخ الذي حدد فيه استحقاق أرباح الأسهم، على الأقل مباشرة لفترة ستة أشهر انتهت في التاريخ الذي حدد فيه استحقاق أرباح الأسهم، على الأقل 10 بالمائة من أسهم التصويت في الشركة المانعة لأرباح الأسهم؛

ب- 10 بالمائة من إجمالي أرباح الأسهم في جميع الحالات الأخرى.

لا تؤثر هذه الفترة على الضريبة التي تخضع لها الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم. تعني عبارة "أرباح الأسهم" حسب استخدامها في هذه المادة الدخل الناتج عن الأسهم أو أي حقوق أخرى لا تمثل مطالبات دين والمساهمة في الأرباح وكذلك الدخل لنفس الماملة الضريبية مثل الدخل من الأسهم بموجب القوانين الضريبية في الدولة التي تكون الشركة الموزعة مقبضة بها.

4. لا تطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) إذا كان المالك المنبثق بأرباح الأسهم مقبضاً في دولة معاهدة بآول اتصال في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقسم فيها الشركة التي تدفع أرباح الأسهم من خلال مشاة دائمة تقع فيها، وكانت ملكية الأسهم التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7).

5. حيثما تحصل شركة مقبضة في دولة معاهدة على أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى لا يجوز أن تفرض تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أية ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا. بقدر ما تدفع من أرباح الأسهم هذه إلى مقبض في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو بقدر الذي يكون

في الملكية التي تدفع سببها أرباح الأسهم مرتبطاً ارتباطاً فليماً دائماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، ولا يجوز لها أيضاً إحصاء الأرباح غير الموزعة للشركة الضريبة التي تقوض على الأرباح غير الموزعة للشركة حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة قد نشأت كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل نشأت في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة (11)

1. تخضع الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة والتي تدفع إلى سقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2. مع ذلك يجوز أن تخضع أيضاً تلك القوائد الضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة المتعاقدة ولكن إن كان المالك المستفيد من القوائد مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة يجب أن لا تزيد عن 10 بالمائة من المبلغ الإجمالي للقوائد.

3. بالرغم من أحكام الفقرة (2)، فإن الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا:

- أ- كان المالك المستفيد من الفائدة هو حكومة تلك الدولة المتعاقدة الأخرى بما فيها تقسيم سياسي فرعي وسلطة محلية فيها، أو المصرف المركزي لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو أي مؤسسة مملوكة بالكامل من قبل تلك الحكومة؛ أو
- ب- كان المالك المستفيد من الفائدة مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فيما يتعلق مطالبات ديون مضمونة أو مؤمنة أو مرملة بشكل غير مباشر من قبل حكومة تلك الدولة المتعاقدة الأخرى

بما في ذلك تقسيم سياسي فرعي تابع وسلطة محلية فيها، أو المصرف المركزي لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو أي مؤسسة مملوكة بالكامل من قبل تلك الحكومة.

4. لأغراض الفقرة 3، تعني مصطلحاً "المصرف المركزي" و "المؤسسة المملوكة بالكامل من قبل تلك الحكومة":

أ- في حالة اليابان:

(1) بنك اليابان؛

(2) بنك اليابان للتعاون الدولي؛

(3) وكالة اليابان للتعاون الدولي؛

(4) نيبون للتصدير وتأمين الاستثمار؛ و

(5) مؤسسة مالية أخرى رأس مالها مملوك بالكامل من قبل حكومة اليابان بما في ذلك سلطة محلية فيها ووفق عليها من وقت لآخر بين حكومتي الدولتين المتعاقدين عن طريق تبادل

المذكرات الدبلوماسية؛

ب- في حالة الإمارات العربية المتحدة:

(1) المصرف المركزي للإمارات العربية المتحدة؛

(2) جهاز أبوظبي للاستثمار؛

(3) شركة الاستثمارات الدولية الدولية؛

(4) مجلس أبوظبي للاستثمار؛

(5) مؤسسة دبي للاستثمارات الحكومية؛ و

(6) مؤسسة مماثلة أخرى، رأس مالها مملوك بالكامل من قبل حكومة الإمارات العربية المتحدة بما في ذلك تقسيم سياسي فرعي وسلطة محلية فيها ووفق عليها من وقت لآخر بين حكومتي الدولتين المتعاقبتين عن طريق تبادل المذكرات الدبلوماسية.

5. يعني مصطلح "الفائدة" حسب استخدامه في هذه المادة الدخل من مطالبات الدين بكافة أنواعها سواء كانت مضمونة برون أم لا مضمونة برون وسواء كانت تحمل حق المساهمة في أرباح المدين أم لا تحمل هذا الحق على وجه الخصوص الدخل من الأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات أو سندات الدين ، بما في ذلك المكافآت والجزائر المرتبطة بتلك الأوراق المالية أو السندات أو سندات الدين ، وأي دخل آخر يخضع لنفس المعاملة الضريبية كدخل من أموال متروكة من قبل القوانين الضريبية للدولة المتعاقدة التي ينشأ منها الدخل.

6. لا تطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة إذا كان المالك المنفع بالفائدة مقيماً في دولة متعاقدة ويرد أصولاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة من خلال منشأة دائمة تقع فيها وكانت المطالبة بالدين التي تدفع عنها الفائدة مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بهذه المنشأة الدائمة . في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7) .

7. تعتبر الفائدة قد نشأت في دولة متعاقدة عندما يكون دفع الفائدة مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة ، غير أنه إذا كان للشخص الذي يدفع الفائدة سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا يملك منشأة دائمة في دولة متعاقدة وكانت المدينة التي دفع عنها الفائدة مرتبطة بالمنشأة الدائمة وتحملت هذه المنشأة الدائمة عبء هذه الفائدة ، فإن تلك الفائدة تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة .

8. حيثما يتبين استناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنفع أو بينهما معاً وشخص آخر أن قيمة الفائدة مع مراعاة المطالبة بالدين التي تدفع عنها تتجاوز القيمة التي يمكن أن يكون قد تم الاتفاق بين الدافع والمالك المنفع في غياب مثل هذه العلاقة ، عندئذ تطبق أحكام هذه المادة فقط على القيمة المذكورة الأخيرة . في مثل هذه الحالة يطال الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية .

مادة (12)

1. يجوز أن تخضع الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة والتي تدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

2. مع ذلك يجوز أن تخضع تلك الإتاوات للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة المتعاقدة ولكن إذا كان المالك المستفيد مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد عن 10 بالمائة من القيمة الإجمالية لتلك الإتاوات .

3. يعني مصطلح "الإتاوات" حسب استخدامه في هذه المادة المدفوعات من أي نوع التي يتم استلامها كقابل لاستعمال أو حق استعمال أي حقوق نشر عمل أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأرقام السينية أو الأرقام أو أشرطة البث الإذاعي والتلفوني أو حق براءة اختراع أو علاجات تجارية أو تصميم أو نموذج أو مخطط أو تركيبة أو عملية إنتاجية سرية أو كقابل للمعلومات الخاصة بالفترة الصناعية أو التجارية أو العلمية .

4. تعتبر الإثارات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان الدافع مقبم في تلك الدولة المتعاقدة ومع ذلك ، إذا كان الشخص الدافع للإثارات سواء كان مقبماً في دولة متعاقدة أم لا يملك في دولة متعاقدة منشأة دائمة وكان الالتزام بدفع الإثارات يرتبط بها وتحمل تلك المنشأة الدائمة عبء دفع تلك الإثارات ، فإن هذه الإثارات تعتبر عددئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة.

5. تسري أحكام الفقرات (1) و (2) و (4) بالمثل على العائدات الناشئة عن التصرف في أي حق نشر عمل أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية والأفلام أو أشرطة البث الإذاعي و التلفزيوني، أي براءة الاختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج ، خطة ، أو صيغة أو عملية سرية، إلا عندما تسري أحكام الفقرة (4) من المادة (13) على الأرباح التي يحكم جنبها من تلك العائدات.

6. لا تنطبق أحكام الفقرات (1) و (2) و (5) إذا كان المالك المنتفع بالإثارات أو العائدات مقبماً في دولة متعاقدة بأول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الإثارات أو العائدات من خلال منشأة دائمة تقع فيها وكان الحق أو الأموال الذان تدفع عنهما الإثارات أو العائدات يرتبطان ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة. في مثل هذه الحالة تسري أحكام المادة (7).

7. حيثما يتبين ، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بينهما معاً وشخص آخر أن قيمة الإثارات أو العائدات المدفوعة مع مراعاة الاستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع كقابل لها ، تتجاوز القيمة التي كان من الممكن أن يتم الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة ، فإن أحكام هذه المادة تنطبق فقط على القيمة المذكورة الأخيرة وفي مثل هذه الحالة

يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً للوائح كل من الدولتين المتعاقبتين مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى من هذه الاتفاقية .

المادة (13)

1. يجوز أن تخفف الأرباح التي يجتثها مقبم في دولة متعاقدة من ثقل ملكية الأموال غير المتقولة المشار إليها في المادة (6) والتي تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى. الأرباح التي يجنيها شخص مقبم في دولة متعاقدة من ثقل ملكية أسهم في شركة يمكن إحصاها للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى حيث تستند الأسهم ما لا يقل عن 50 بالمئة من قيمتها مباشرة أو غير مباشرة من الأموال غير المتقولة المشار إليها في المادة (6) وتقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ما لم يتم تداول هذه الفتة من الأسهم في سوق أوراق مالية معترف بها وان ذلك المقيم و الأشخاص المرتبطون والمتصلون بذلك المقيم يتألفون 5 بالمئة أو أقل من تلك الفتة من الأسهم.

3. إلا إذا سرت أحكام الفقرة (2) ، فإن الأرباح التي يكتسبها مقبم في دولة متعاقدة من التصرف في أسهم أصدرتها شركة تقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز إحصاها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، إذا:

أ- بلغت الأسهم المدوكة من قبل المتصرف (مع الأسهم التي يمتلكها أي أشخاص ذوي صلة والتي يمكن جمعها) ما لا يقل 25 بالمئة من إجمالي الأسهم التي أصدرتها هذه الشركة في أي وقت خلال السنة الضريبية التي حدث فيها التصرف أو

ب- لنج مجموع الأسهم المتصرف فيها من قبل المتصرف وهؤلاء الأشخاص المرتبطين أو ذوي الصلة خلال تلك السنة الضريبية التي يتم فيها التصرف ما لا يقل عن 5. بالمائة من إجمالي الأسهم الصادرة لهذه الشركة.

4. بالرغم من أحكام الفقرتين (2) و(3) فإن الأرباح الناتجة من التصرف في أي أموال عدا الأموال غير المتقولة، التي تشكل جزءاً من ممتلكات الأعمال المنشأة دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بما في ذلك الأرباح التي تنبثق من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (وحدوها أو مع المشروع ككل) يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .
5. تخضع الأرباح التي يحتفظها مشروع تابع لدولة متعاقدة الناتجة من نقل ملكية السفن أو الطائرات التي يستعملها ذلك المشروع في مجال النقل الدولي، أو أي أموال عدا الأموال غير المتقولة، ذات الصلة باستعمال تلك السفن أو الطائرات يجوز إخضاعها للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة .
6. تخضع الأرباح الناتجة من نقل ملكية أي أموال غير تلك التي المشار إليها في الفقرة (5) من المادة (12) و الفترات (1) إلى (5) من هذه المادة للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها المتصرف في الملكية.

مادة (14)

1. طبقاً لأحكام المواد (5) و(17) و(18)، فإن الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المالية التي يكسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة ما لم

تمارس الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإذا تمت ممارسة الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن مثل هذه المكافآت يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2. بالرغم من أحكام الفقرة (1) فإن المكافآت التي يكسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تتم ممارستها في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة المذكورة الأولى، وذلك إذا:

- أ- تواجد المستفيد في الدولة المتعاقدة الأخرى لفترة أو فترات لا تتجاوز في مجموعها 183 يوماً في فترة 12 شهر تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المالية المعنية، و؛
 - ب- دفعت المكافآت وبأسطة، أو بزيادة عن رب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى، و؛
 - ج- لم تحصل المكافآت منشأة دائمة يملكها رب العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى.
3. بالرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة، فإن المكافآت المكتسبة من وظيفة تمارس فقط على متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها في النقل الدولي من قبل مشروع دولة متعاقدة يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة.

مادة (15)

أغاب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات المالية الأخرى التي يكسبها مقیم في دولة معاهدة بصفته عضو في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة (16)

1. على الرغم من أحكام المواد (7) و (14) فإن الدخل الذي يكسبه مقیم في دولة معاهدة بصفته فناناً كمثل في المسح أو السبعا أو الإذاعة، أو التلفزيون أو موسيقياً أو رياضياً من أنشطته الشخصية التي يمارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2. حيثما يستحق الدخل مقابل أنشطة شخصية برادوا فنان أو رياضي بصفته المذكورة، ليس للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر فإن ذلك الدخل وبالرغم من أحكام المادتين (7) و (14) يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تم فيها عارسة أنشطة الفنان أو الرياضي.

المادة (17)

وفقاً لأحكام الفترة (2) من المادة (18)، تخضع العاشات والمكافآت الأخرى المالية التي يكون المالك المستفيد منها مقیم في دولة معاهدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

المادة (18)

1.

أ- الميزات والأجور والمكافآت الأخرى المشابهة التي تدفعها حكومة دولة معاهدة أو تقسيم سياسي فرعي أو سلطة محلية فيها إلى فرد مقابل خدماته التي أدائها تلك الدولة المتعاقدة أو التقسيم الفرعي السياسي أو السلطة المحلية فيها ستخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

ب- ولكن مثل هذه الميزات والأجور والمكافآت الأخرى المالية ستخضع للضريبة فقط في

الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد أدت في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، وكان الفرد المقيم في تلك الدولة المتعاقدة هو:

(1) مواطناً "تلك الدولة المتعاقدة، أو

(2) لم يصبح مقیماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فقط لغرض تقديم الخدمات.

2.

أ- بالرغم من أحكام الفترة (1)، العاشات التقاعدية والمكافآت الأخرى التي تدفعها أو من صناديق ساهمت فيها أو أسستها دولة معاهدة أو تقسيم سياسي فرعي أو سلطة محلية فيها إلى فرد في ما يتعلق بخدمات قدمت إلى تلك الدولة المتعاقدة أو التقسيم الفرعي أو السلطة المحلية فيها تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

ب- ومع ذلك فإن مثل هذه العاشات التقاعدية والمكافآت الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقیماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى و مواطناً.

3. تخلق أحكام المواد (14)، (15)، (16) و (17) على الأجر، الرواتب والمعاملات التجارية والمكافآت المماثلة الأخرى التي تتعلق بأنشطة خدمات مرتبطة بأعمال تراوفا حكومية دولة معاهدة أو تقسيم سياسي فرعي أو سلطة محلية فيها.

المادة (19)

المدفعات التي تسلمها طالب أو متدرب على العمل يشارك في برنامج مدعوم من قبل حكومة دولة معاهدة كان- أو لال- قبل زيارته للدولة المتعاهدة الأخرى مباشرة مقيماً في الدولة المتعاهدة الأولى، والواجب في الدولة المتعاهدة الأخرى فقط للتعليم أو للتدريب، لأغراض معيشته أو التعليم أو التدريب لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاهدة الأخرى شريطة أن تكون تلك المبالغ قد اكتسبت من مصادر خارج تلك الدولة المتعاهدة الأخرى. الإضعافات المصنوع عليها في هذه المادة تسري فقط على متدرب فقط لفترة لا تتعدى السنتين من تاريخ بداية تدريبه في الدولة المتعاهدة الأخرى.

مادة (20)

بعض النظر عن أي أحكام أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أي دخل والأرباح التي يجنيها شريك حامل فيما يتعلق بعقد شركة خاملة (Tokumei Kumiai) أو عقد آخر مشابه يجوز إخضاعها للضريبة في الدولة المتعاهدة التي ينشأ فيها مثل هذا الدخل والأرباح، وفقاً لقوانين تلك الدولة المتعاهدة.

10911

مادة (21)

1. ينود دخل التي يمتلكها متقبا مقيم في دولة معاهدة أيضاً تنشأ، والتي لم تشاوطا المواد السابقة من هذه الاتفاقية (ولشار إليها هنا في هذه المادة "الدخل الأخر") تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاهدة.

2. لا تطبق أحكام الفترة (1) على الدخل الأخر، غير الدخل الناتج من الأموال غير المقتولة كما هي معروفة في الفترة (2) من المادة (6)، إذا كان المالك المستفيد مثل هذا الدخل مقيماً في دولة معاهدة و يراول أعمالاً في الدولة المتعاهدة الأخرى من خلال منشأة دائمة تقع فيها ويكون الحق أو الأموال التي يدفع هذا الدخل بسببها مرتبطة ارتباطاً فلياً بهذه المنشأة الدائمة. وفي هذه الحالة تنطبق أحكام المادة (7).

مادة (22)

1. في اليابان يزال الأذواج الضريبي كما يلي:

وفقاً لأحكام قوانين اليابان المتعلقة بالضريبة بالخصم ككتشان مقابل ضريبة اليابان الضريبة القابلة للدفع في أي دولة غير اليابان، حيثما يحصل مقيم في اليابان على دخل من الإمارات العربية المتحدة والذي يجوز إخضاعه للضريبة في الإمارات العربية المتحدة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، فإن مبلغ ضريبة الإمارات العربية المتحدة القابلة للدفع بالنسبة لهذا الدخل يسمح به ككتشان مقابل ضريبة اليابان الفروضة على ذلك المقيم مع ذلك، فإن مبلغ الخصم لن يتجاوز ذلك الجزء من ضريبة اليابان التناسبية مع ذلك الدخل.

2. في الإمارات العربية المتحدة يتم تجنب الازدواج الضريبي كما يلي:

حيثما اكتسب مقيم في دولة الإمارات العربية المتحدة دخلاً و الذي يجوز وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية إخضاعه للضريبة في اليابان، تسمح الإمارات العربية المتحدة بخصم مبلغ مساوٍ لضريبة اليابان المدفوعة في اليابان كخصم من ضريبة الإمارات العربية المتحدة على دخل ذلك المقيم على ألا يتجاوز هذا الخصم في أي من الأحوال ذلك الجزء من ضريبة الإمارات العربية المتحدة كما تحسب قبل منح الخصم والذي ينسب إلى الدخل الذي يجوز إخضاعه للضريبة في اليابان.

3. لإغراض القترات السابقة لهذه المادة، فإن الدخل الذي يكون المالك المستفيد منه مقيماً من دولة معاهدة والذي يجوز أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية فإن هذا الدخل يعتبر قد نشأ من مصادر في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة (23)

1. لا يخضع مواطنو دولة معاهدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية متطلبات تتعلق بها تكون معادية أو أكثر عبثاً من الضريبة والطلبات المتصلة بها والتي يخضع أو يجوز أن يخضع لها مواطنو تلك الدولة المتعاقدة الأخرى في نفس الظروف وعلى وجه الخصوص بما يتعلق بالإقامة، تطبق أحكام هذه الفقرة وذلك على الرغم من أحكام المادة (1) أيضاً على الأشخاص غير المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما.

2. يجب ألا تخفى الضريبة التي تفرض على المنشأة الدائمة لمشروع تابع لدولة معاهدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بطريقة تكون أقل رعاية عما يفرض على مشاريع تابعة لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى

ويُنشر نفس الأنشطة فيها ويجب ألا تنفس أحكام هذه الفقرة على أنها تلزم دولة معاهدة بأن تمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أية علاوات شخصية أو إعفاءات أو خصومات لأغراض الضريبة بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية كالتجها لمواطنيها.

3. إذا كانت أحكام الفقرة (1) من المادة (9)، الفقرة (8) من المادة (11) أو الفقرة (7) من المادة (12) تنطبق، فإن الفوائد والإتاوات والصروفات الأخرى المدفوعة من قبل مقيم في دولة معاهدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز، لأغراض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة للمقيم المذكور الأول، خصم في ظل نفس الظروف كما لو كان قد تم دفعها إلى مقيم في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.

4. لا يجوز إخضاع المشروعات التابعة لدولة معاهدة والتي يملك رأس مالها كلياً أو جزئياً أو يسيطر عليه بطرق مباشر أو غير مباشر بواسطة شخص أو أكثر من المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى لأي ضرائب أو التزامات في الدولة المذكورة الأولى تتعلق بها والتي تكون أكثر عبثاً من الضرائب والطلبات المتعلقة بها التي تخضع لها المشروعات المماثلة في تلك الدولة المذكورة الأولى.

5. تسري أحكام هذه المادة بالرغم من أحكام المادة (2) على جميع الضرائب من كل نوع ووصف والفروضة من قبل دولة معاهدة أو تقسيم سياسي فرعي أو سلطانية محلية فيها.

مادة (24)

1. حيثما يعتبر شخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية فإنه يمكنه بحرف النظر عن وسائل

المعالجة المنصوص عليها في القوانين المحلية للكيانين الدوليين المتعاقدتين أن يمرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها أو إذا اندرجت قضيته تحت الفقرة (1) من المادة (23) فيعرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يمكن من مواطنيها، ويعتبر عرض القضية خلال ثلاثة أعوام من أول إخطار بالإجراء الذي أدى إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

2. يعين على السلطة المختصة إذا بدا لها اعتراض سبوغا وإذا لم تكن هي ذاتها قادرة على التوصل إلى حل مرض، أن تسعى إلى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى بقصد تجنب فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، وينفذ أي اتفاق يتم التوصل إليه بصرف النظر عن أية قيود زمنية محددة في القوانين المحلية للدولتين المتعاقدتين.

3. يعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أن تسعى عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينهما لتذليل أية صعوبات أو عوارض تنشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية كما يجوز لها أيضا التشاور فيما بينها لإزالة الأزدواج القبري في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.

4. يجوز أن تشمل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين مع بعضهما البعض مباشرة بغرض التوصل إلى اتفاق حول المعنى المراد من الفقرات السابقة من هذه المادة.

مادة (25)

1. تبادل السلطات المختصة للدولتين المتعاقدتين المعلومات المعنية بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو إدارة أو تنفيذ القوانين المحلية المتعلقة بالضرائب من كل نوع ووصف المفروضة بنابة عن الدولتين المتعاقدتين

أو تشبيهاهما السياسية الفرعية أو سلطاتهما المحلية طالما أن النظام الضريبي لا يعارض مع هذه الاتفاقية. تبادل المعلومات غير متقيد بالمادتين (1) و(2).

2. أي معلومات استلمت بموجب الفقرة (1) من قبل دولة متعاقدة ستعامل بسرية وببنفس الطريقة التي تم حصول على المعلومات بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة المتعاقدة، ويقضى بها فقط إلى الأشخاص أو السلطات (بما فيها الحاكم والأجهزة الإدارية) المختصة بالتبصير أو التحصيل، التنفيذ أو المراجعة المتعلقة بالاستئناف فيما يتعلق بالضرائب المشار إليها في الفقرة 1، أو ما سبق. وسيستعمل مثل هؤلاء الأشخاص أو السلطات المعلومات فقط لهذه الأغراض ويمكنهم كشف المعلومات في إجراءات المحكمة العادية أو في القرارات القضائية.

3. في أي حالة لن تكون بدد الفقرتين (1) و(2) مفسرة على أنها تفرض على دولة متعاقدة التزاماً:

أ- لتنفيذ إجراءات إدارية بخلافه للقوانين وللممارسة الإدارية تلك الدولة المتعاقدة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ب- تقديم المعلومات التي لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو الإجراءات المعادة للإدارة في تلك الدولة المتعاقدة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ج- تقديم المعلومات التي قد لاكتشف أي أسرار تتعلق بالتجارة أو العمل أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية، أو معلومات التي يكون اكتشف عنها مخافة للسياسة العامة.

4. إذا طلبت معلومات من قبل دولة متعاقدة وفقاً لهذه المادة، تقوم الدولة المتعاقدة الأخرى باستعمال إجراءات جمع المعلومات للحصول على المعلومات المطلوبة، بالرغم من أن تلك الدولة المتعاقدة الأخرى قد لا تحتاج إلى مثل هذه المعلومات لأغراض ضريبية الخاصة. إن الالتزام الأخرى في الجملة السابقة خاضع لتقييدات الفقرات (3)، لكن لا يجوز في أي حالة أن تفسر مثل هذه التقييدات للسماح لدولة متعاقدة برفض تقديم المعلومات فقط لأنه ليس لها اهتمام عملي في مثل هذه المعلومات.

5. في أي حالة لا تكون ببدء الفترة (3) منسوبة للسماح لدولة متعاقدة برفض تقديم المعلومات فقط لأن المعلومات محفوظة لدى مصرف أو مؤسسة مالية أخرى أو وصي أو شخص يتصرف وفق وكالة أو قدرة إنشائية، أو لأنها تتعلق بأصنامات ملكية للشخص.

مادة (26)

لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يؤثر على الالتزامات المالية المتوجبة لأعضاء هيئات دبلوماسية أو هيئات قضائية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقيات خاصة.

مادة (27)

1. تم الموافقة على هذه الاتفاقية وفقا للإجراءات القانونية لكل من الدولتين المتعاقبتين، وتدخل حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية التي تشير إلى هذه الموافقة.

2. تصبح هذه الاتفاقية قابلة للتطبيق:

أ- في حالة اليابان:

(1) فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة من المنيع، على المبالغ الخاضعة للضريبة في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي تلك التي تدخل الاتفاقية فيها حيز النفاذ؛

(2) فيما يتعلق بالضرائب على الدخل غير محجوزة من المنيع، والدخل بالنسبة لأي سنة ضريبية تبدأ في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي تلك التي تدخل فيها الاتفاقية حيز النفاذ، و

(3) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، والضرائب بالنسبة لأي سنة ضريبية تبدأ في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي تلك التي تدخل فيها الاتفاقية حيز النفاذ؛ و

ب- في حالة الإمارات العربية المتحدة:

(1) فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة من المنيع، على المبالغ الخاضعة للضريبة في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي تلك التي تدخل الاتفاقية فيها حيز النفاذ؛

(2) فيما يتعلق بالضرائب على الدخل الغير محجوزة من المنيع، والدخل بالنسبة لأي سنة مالية التي تبدأ في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي تلك التي تدخل الاتفاقية فيها

حيز النفاذ؛ و

(3) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، والضرائب بالنسبة لأي سنة ميلادية التي تبدأ في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي تلك التي تدخل الاتفاقية فيها حيز النفاذ.

مادة (28)

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى يتم إنهاؤها بواسطة دولة متعاقدة. يجوز لأي من الدولتين المتعاقبتين إنهاء هذه الاتفاقية عبر التفات الدبلوماسية عن طريق تسليم إخطار إنهاء مكتوب على

اقل تقدير قبل ستة أشهر من نهاية أي سنة ميلادية تبدأ بعد انقضاء خمس سنوات من تاريخ دخول الاتفاقية في حيز النفاذ وفي هذه الحالة لا تسري أحكام هذه الاتفاقية على :-

أ- في حالة اليابان:

- (1) فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة من المنبع، على المبالغ الخاضعة للضريبة في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي انقضاء فترة الستة أشهر؛
 - (2) فيما يتعلق بالضرائب على الدخل غير محجوزة من المنبع، والدخل بالنسبة لأي سنة ضريبية تبدأ في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي انقضاء فترة الستة أشهر؛ و
 - (3) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، والضرائب بالنسبة لأي سنة ضريبية تبدأ في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي انقضاء فترة الستة أشهر؛ و
- ب - في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة:

- (1) فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة من المنبع، على المبالغ الخاضعة للضريبة في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي انقضاء فترة الستة أشهر؛
- (2) فيما يتعلق بالضرائب على الدخل الغير محجوزة من المنبع، والدخل بالنسبة لأي سنة ضريبية التي تبدأ في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي انقضاء فترة الستة أشهر؛ و
- (3) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، والضرائب بالنسبة لأي سنة ميلادية التي تبدأ في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي انقضاء فترة الستة أشهر.

ولشهادا على ذلك قام الموقعان المفوضان أدناه من قبل حكومتها بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حوت من نسختين أصليتين في دبي في هذا اليوم الخميس الموافق للثاني من مايو لعام 2013 باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ، ويكون لكل من النصوص الثلاث حجية متساوية ، في حالة الاختلاف يسود النص الإنجليزي.

عن الإمارات العربية المتحدة

عن اليابان

الطائر

加茂佳彦

بروتوكول

عدد التوقيع على الاتفاقية بين اليابان و الإمارات العربية المتحدة لتجيب الأرواح الضريبي ومنع التهرب الضريبي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل والشار إليها هنا "الاتفاقية" ، وافقت اليابان و الإمارات العربية المتحدة على الأحكام الآتية التي تشكل جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية المذكورة.

1. بالإشارة إلى الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة (1) من المادة (2) من الاتفاقية، فإنه من المتفاهم عليه:

أ - عبارة "ضريبة الدخل" تشمل أي ضريبة على الدخل أو الأرباح أو المكاسب من الأفراد يختص القانون المحلي الذي وضعته الإمارات العربية المتحدة أو أي تقسيماتها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية؛ و

ب - عبارة "ضريبة الشركات" تشمل أي ضريبة على الدخل أو الأرباح أو المكاسب من شركات يختص القانون المحلي الذي وضعته الإمارات العربية المتحدة أو أي من تقسيماتها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية.

2. بالإشارة إلى الفقرة (1) من المادة (4) من الاتفاقية، من المتفاهم عليه أن مصطلح "مقيم في دولة معفاة" يتضمن صمدوق القاعد الذي أُشْتُب بموجب قوانين تلك الدولة المتعاقدة، ومنظمة أُشْتُب بموجب قوانين تلك الدولة المتعاقدة وتعمل حصراً لأغراض دينية أو خيرية، أو تعليمية أو علمية أو فنية أو ثقافية أو عامة (أو لأكثر من واحدة من تلك الأغراض)، إلا إذا كان يجوز إعفاء كل أو جزء من دخلها أو أرباحها من الضريبة في ظل القانون المحلي لتلك الدولة المتعاقدة. ومن المتفاهم عليه أيضاً أنه في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة، تعني عبارة "مقيم في دولة معفاة" تشمل، ولكن ليس على سبيل الحصر:

أ - البنك المركزي لدولة الإمارات العربية المتحدة؛

ب - جهاز أبوظبي للاستثمار؛

ج - شركة الاستثمارات البتروولية الدولية؛

د - مجلس أبوظبي للاستثمار؛ و

هـ - مكتب دبي للاستثمار؛

و - شركة مبادلة للتعبئة.

3. بالإشارة إلى المادتين (8) و (11) من الاتفاقية، فمن المتفاهم عليه أن القاعدة على الأموال المودعة مؤقتاً، فيما يتعلق بتسجيل سفن أو طائرات في النقل الدولي ، تعتبر دخلاً من تسجيل تلك السفن أو

الطائرات وأن أحكام المادة (11) من الاتفاقية لا تنطبق فيما يتعلق بهذه القاعدة.

4. وبالإشارة إلى الفقرة (2) من المادة (10) من هذه الاتفاقية، فإن أحكام الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة لا تنطبق في حالة أرباح الأسهم المدفوعة من قبل شركة تستحق لأرباح الأسهم

المدفوعة للمستثمرين في حساب الدخل الخاضع للضريبة في اليابان.

5. وبالإشارة إلى الفقرة (2) من المادة (13) من الاتفاقية، من المتفاهم عليه أن عبارة "سوق أوراق مالية معترف به" تعني:

أ - أي سوق أوراق مالية تم تأسيسه بواسطة صرافة الصكوك المالية أو اتحاد معتمد لمؤسسات الصكوك المالية وفقاً لأحكام وقوانين الأدوات المالية وصرفت التمدد (القانون NO.25 من

1948) في اليابان؛

ب - سوق دبي المالي؛

ج- سوق أبو ظبي للأوراق المالية (ADX)؛ و

د- أي سوق أوراق مالية أخرى توافق السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين على الاعتراف بها لأغراض تلك المادة.

6. بالإشارة إلى المادة (13) من الاتفاقية، فمن المتفاهم عليه أن الأرباح الناتجة من نقل ملكية أسهم في شركة أو المصالح في شركة أو صندوق، غير الأسهم المشار إليها في الفقرتين (2) و (3) من هذه المادة وأسهم أو مصالح عقارية التي تشكل جزءاً من منشأة دائمة كما هي موصوفة في الفقرة (4) من تلك المادة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون المتصرف متقيماً فيها.

7. بالإشارة إلى الفقرتين (2) و (3) من المادة (13) من الاتفاقية من المتفاهم عليه أن المؤسسة المملوكة بالكامل من قبل حكومة إحدى الإمارات في الإمارات العربية المتحدة غير مرتبطة أو ذات صلة من خلال معنى تلك الفترات بؤسسة غاملكا بالكامل حكومة إمارة أخرى في الإمارات العربية المتحدة.

8. بالإشارة إلى المادة (23) من الاتفاقية، فإن أحكام تلك المادة لا تفسر على أنها تلزم إحدى الدولتين المتعاقبتين بأن تمنح إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تفضيلاً أو امتيازاً أو أي معاملة أخرى والتي تمنح لمقيم من دولة غير الدولتين المتعاقبتين بموجب تشكيل اتحاد جمركي أو منطقة تجارة حرة أو بموجب أي ترتيب إقليمي متعلق كلاً أو جزئياً بالضريبة، والتي تكون الدولة المتعاقدة المذكورة الأولى طرفاً فيها.

9. وبالإشارة إلى الفترة (5) من المادة (25) من الاتفاقية، يجوز لدولة متعاقدة أن ترفض تزويد المعلومات المتعلقة بالاتصالات السرية بين الحامين أو غيرهم من الممثلين القانونيين خلال قيامهم

بعملهم مع عملهم لدرجة حماية الاتصالات من الكشف بمقتضى القانون المحلي لتلك الدولة المتعاقدة.

10. من المتفاهم عليه أن أحكام الاتفاقية لا تفسر على أنها تقيد بأي شكل من الأشكال أي استثناء أو إعفاء أو حد أو خصم أو امتثال، أو خصم آخر والتي تمنح الآن أو فيما بعد:

أ- بموجب قوانين دولة متعاقدة عند تحديد الضرائب التي تفرضها تلك الدولة المتعاقدة، أو
ب- عبر أي اتفاق ثنائي آخر بين الدولتين المتعاقبتين أو أي اتفاق متعدد الأطراف تكون الدولتان المتعاقداً طرفين فيه.

11. لا يجوز منح أي إعفاء بموجب الاتفاقية إذا كان العرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية من أي شخص معني بإنشاء أو تعيين أي حق أو أموال يدفع أو يكسب عنها الدخل للاستفادة من الاتفاقية عن طريق هذا الإنشاء أو التعيين.

12. لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يؤثر على حق أي من الدولتين المتعاقبتين، أو أي من قسميهما السياسية الفرعية أو سلطاتهما المحلية فيما تطبيق قوانينهما المحلية والوائح المتعلقة بفرض الضرائب على الدخل والأرباح الناتجة من التقيب عن الجيد وركوبين واستغلاله في إقليم كل من الدولتين المتعاقبتين، كما يكون الحال.

وأشهاداً على ذلك قام الموقعان أدناه والمختلان من حكومتها بالتوقيع على هذا البروتوكول .
حررت من نسختين أصليتين في دبي في هذا اليوم الموافق الثاني من مايو لعام 2013 بالغات اليابانية
والعربية و الإنجليزية ، ويكون لكل من النصوص الثلاث حجية متساوية ، في حالة الاختلاف يسود
النص الإنجليزي .

عن اليابان
عن الإمارات العربية المتحدة
الطائر
加茂佳彦

（参考）

この条約は、アラブ首長国連邦との間で、二重課税の回避及び脱税防止を図るとともに、投資・経済交流の促進のため、投資所得に対する源泉地国課税の限度税率を設けること等について定めるものである。